

中文网络流行语的特点与翻译策略

د. ياسمين السمان*

yelsamman@cu.edu.eg

摘要：随着互联网的普及与发展，网络流行语的发展更是日新月异，其种类繁多、层出不穷，可以说已经融入了日常生活语言中。21世纪网络流行语在各种媒介中的传播速度飞速发展，成为特殊语言变体，承载着独特的文化内涵，反映了特定时期的社会形态和大众心理。网络流行语的特点以及如何翻译网络流行语以准确传达语义，引起语言学家和译者的思考与重视。

网络流行语与我们日常学习的语言不同，前者是运用于网络的特殊语言形式，它是狭义上的与网络有关的习惯用语以及具有特殊形式或特定含义的用语及语符。网络流行语的迅速传播，使其成受大众欢迎的语言表达

*مدرس بقسم اللغة الصينية، كلية الآداب - جامعة القاهرة

方式。对于这一新兴语言的出现引起众多研究者的关注。特别是网络流行语的翻译，更是汉语爱好者和汉语研究者不可逃避的话题。时下，随着网络的蓬勃发展，网络文化也是层出不穷，尤其是网络流行语。本研究针对这一点，分析前人的翻译旨在总结出当下网络流行语翻译的策略。下面作者将对中文网络流行语的基本构词法、特征和分类入手，着重分析网络流行语的翻译方法，通过对中文网络流行语特征的分析，结合翻译实例，从修辞、语音、造词三个层面来探讨中文网络流行语的构建，在此基础上分析归纳了其翻译策略和技巧。

一、网络流行语的定义

网络流行语就是互联网上流行的用语，是网民们约定俗成的表达方式。随着时间的推移，这些词语越来越多，网络流行语就成为了一种普遍的文化现象。因信息高速的传播，网络流行语的更新速度也在加快。同时，

一些流行语词典应运而生，如：易文安先生编著的《网络时尚辞典》（2000）等。此外，语言学界的学者也进行了相关研究，中国第二本网络语言词典就是由语言学教授于根元主编的《中国网络语言词典》（2001）。

爆发式网络流行语和渐进式的网络流行语是网络流行语的产生及传播的两种形式：第一种是爆发式网络流行语，就是突然间在网络中受到广泛关注和传播，使其成为一个时间节点内的网络流行语，例如：“世界那么大，我想去看看”、“蓝瘦香菇”等；另一种是渐进式的网络流行语，因为在网络上的广泛应用，使其能够一直保持持续的热度，或者在某个时期能够被频繁使用，形成一种特殊形态，如“剁手”、“虐汪”、“亲”、“偶”、“宝宝”等。这两种形式的网络流行语都以网络传播为主要方式，它们逐渐纳入到网民生活的常用语言体系中，成为现代语言体系的重要组成部分。

二、中文网络流行语的发展与传播

2008年开始，《咬文嚼字》杂志每年发布年度十大流行语，主要考量时代意义、语言价值和社会意蕴，其中网络流行语占比七成甚至九成。美国在线俚语词典已经收录了许多中文网络流行语，例如：

(一) long time no see (好久不见)。

(二) attention whore (戏精)。

(三) winner winner chicken dinner (大吉大利，今晚吃鸡)。

(四) no zuo no die (不作死就不会死)等。

从英语语法规则来看，这些译文并不合格，但得到了美国网络用户的认同，甚至具有向现实社会进行延伸并彻底融入美国语言体系的可能性。

三、中文网络流行语产生的原因

网络社会就是互联网出现以后催生的，而网络社会的人民，也就是网民，我们所说的中文网络流行语是网民交际过程中必然产生的与此群体相适应的语言。网络作为一种人际沟通的媒介，当成了中文网络流行语最基本的语境。网络汉语新词以网络作为社会语境，形成了一种新的社会方言。正如语言是伴随着人类社会的形成而形成的，网络汉语新词则是伴随着网络社会的形成而形成的。

中文网络流行语作为一种时尚的语言，它的形成表现在一种观念和一种生活态度的流行。鉴于此，分析中文网络流行语的产生原因，就是分析一种流行态势的产生。

首先，语言是一种社会现象，也是人类社会的交际工具，随社会生活的发展而变化。其次，语言是人类用来交集的重要工具，那么中文网络流行语则是网民用来

交集的工具。在网络语言的互动过程中，中文网络流行语一方面遵守语言规范，另一方面又违反了语言规范，中文网络流行语使得语句发生了变化，出现了符号、数字字母等非汉语词汇。在网络这个相对封闭的语境中，交际的完成是第一位的，词汇的使用是否符合语言规则是次要的。网络汉语新词产生的主要目的是网民用来进行网上交际，于是中文网络流行语便应运而生。

四、中文网络流行语的语义特征

(一) 语义生动贴切

中文网络流行语的基础就是人们熟悉的词汇，它基于词汇的比喻意义，来激发读者的联想与想象。它通过赋旧词以新义，创造出形象生动、喻意丰富的新词汇。例如：BUG（故障）原以为昆虫，故障借用此意，因为据说最早的一次计算机故障是一只飞蛾引起的，这只小东西飞入一台计算机，使这台机器无法正常运作。由于

电脑被假设为“人脑”，所以相当多与人类活动相关的词汇通过隐喻被引入计算词汇。在网络中，人们交流只能凭借文字，不能借用身体语言。因此，人们除了使用一些副院符号来表示情感外，还常借用一些词汇来描写动作本身，以此来表达情感。

(二) 语义简练明确

简练、易于记忆的中文网络流行语使网民们无须记忆冗长繁琐的术语或句子，有利于网络信息的传播。中文网络流行语语义简练明确主要体现在网络上涌现的大量的缩略词汇上，缩略构词法造词简练，使用简便，比较口语化，不太正式，缺乏被社会其他领域广泛接受的使用规则。但由于其通俗易懂、简单明了、易于记忆和传播，因此，这类缩略语在网际交流中被网民一致认可并广泛接受和使用。这些词汇的共同特点是形式简洁、词义单一，没有丰富的联想意义。中文网络流行语都是

较短的词汇，没有使人晦涩难懂的冗长的句子，而是很容易就被人理解，其中缩略语的使用最突出该特点，例如：用 RMB 表示：人民币，用 OICU 表示：哦，我看见你了。

(三) 中文网络流行语具有丰富性

这一特征主要体现在网络流行语形式多样，例如：

1. 555表示哭声。
2. 886表示拜拜了。
3. 520表示我爱你。
4. 520320179表示我爱你你想爱你一起走等。

根据谐音来表达的中文网络流行语还有“雅蠹蝶”，是根据日语发音的“不要”演变而来的，“卡哇伊”也是根据日语发音的“可爱”演变而来的，“因吹斯听”是根据英语的 interesting，还有的是有一些时下的新闻演变而来的，比如：“我爸是李刚”等。

(四) 中文网络流行语具有创新性

中文网络流行语产生途径很多：扩大现有词语的意项或歪批词条来颠覆原词的感情色彩，带来特殊的想象空间，比如：英语汉语相结合：“me too”是汉语英语相结合产生的，还有一些旧词被赋予新的含义，比如：恐龙在以前就是史前动物，但是现在恐龙也要丑女的意思。“劫后余生”可用来形容节日后余额不足，靠在闲鱼（APP）卖东西为生的窘境（音同“节后鱼生”）；新造网络用语，如网虫——沉溺于网络的人；见光死——网友见面后绝交。

(五) 中文网络流行语具有隐喻性

网络流行语的隐喻性往往是将幽默与讽刺结合在一起，即网友用调侃和恶搞来展现观点鲜明、爱憎分明的价值观以评判社会热点问题。此时，网络流行语则成为一种艺术性的评价社会现象的工具，其隐喻性更具价值

和现实意义，而其译文也应尽量体现幽默与讽刺。如男士自称“屌丝”，普通译文loser达意，但最新译文 Diors Man则更具隐喻功能，因为Dior是法国奢侈品品牌，这样读音相似，而且有黑色幽默的味道，彰显中国网民的幽默艺术。

(六) 中文网络流行语具有一箭双雕的特点

中文网络流行语不只是具有表面的意思，还有更深层的含义，比如：“具”这个词，第一方面有洗东西的用具的意思。其次还有另外一个意思，喜剧，同样杯具，同样也暗含了悲剧的意思，还有餐具在网络上，又被赋予新的含义，就是惨剧。

四、中文网络流行语的分类

面对如此庞大的网络流行语体系，如何分类是很重要的问题。目前出现了一些从功能意义上划分流行语的研究，如：称呼语、问候类、别称类、动作类、发泄类、

其它类等。但是这种分类导致有许多词语很难找到其真正的归属，如“874 (扇耳光)”既可分为动作类，也可归入发泄类。又如“砍柴 (表: can't I)、给力、弓虽 (强)”等都属于其他类，这也是不合理的，这些词语所表示的意义中没有相似之处。类似于这三个词语的其他流行语还有很多，这就使得其他类的队伍显得过于庞大了。

本研究对网络流行语进行归纳，发现可分为修辞法、语音法和造词法。

(一) 修辞法

1. 借代

按照《现代汉语词典》，借代指不直接把所要说的
事物名称说出来，而用跟他有关系的另一种事物名称代
替它，如：“楼上的，楼下的，纯净水 (指无任何内容的
灌水)”等。

2. 隐喻

较早形成的网络流行语大多都运用了隐喻的修辞方法。隐喻的另一个名称是暗喻。按照《现代汉语词典》，隐喻构成方式是本体和喻体之间不用喻词“如、像”之类，而是用“是、成为”等动词来联系，有时连动词也不用。常见隐喻网络流行语有“恐龙，菜鸟，灌水，飘过、屌丝”等，

3. 夸张

按照《现代汉语词典》，夸张原指运用丰富的想象力，在客观现实的基础上有目的地放大或缩小事物的形象特征，以增强表达效果的一种修辞手法，也叫夸饰或铺张。这种网络流行语能够非常直观地表达出网友的心情和想法，从而增强语气，显得更有力。如：雷表示惊吓、晕倒表示无法理喻到了极点等。

(二) 语音法

1.汉语谐音

汉语谐音就是用汉语中近音词代替原词。其中有汉语普通话的谐音。如“果酱 (过奖)、斑竹 (版主)、神马 (什么)、肿么办 (怎么办)”等：另一种是汉语方言谐音。如：“表 (不要)、粉 (很，由闽南方言演变)、有木有 (表：有没有，出自河南、山东方言)、好康 (好处，源自闽南话)”等。还有一种是数字谐音法，就像以上所说的阿拉伯数字，其在汉语中的读音和某些汉字读音相谐音，可以以此制造新词。

2.外语谐音

外语谐音指使用近音字词 (包括阿拉伯数字、英语字母) 音译外语 (如英语，日语，韩语等) 替代原外语词的造词法。常见的有 "CU (SEE YOU)，撒由那拉 (源于日语，‘再见’的意思)，纳尼 (源于日语，“什么”

的意思)，卡哇伊（源于日语，可爱的意思）、闹太套 (not at all) ”等。

3. 英汉组合谐音

随着中国国际化程度的提高，英汉组合的词语也越来越多，其实这一现象在日常生活中也是很常见的。

“Hold住”是2011年最流行的网络流行语之一，hold住”一词来源于香港中英混用词汇。英汉组合谐音的网络流行语还有：学习ing、吃饭ing，无聊ing等。

4. 意译音译兼用

这种方法既需要意译，又需要音译，音译时有时还需要谐音。最常见的有“me too（我吐）”等，在之前的网络中这种词语流行较少，但由于“蒜你狠”系类的推出，“蒜你狠”是2010年中国盛行的一句时尚用语。这是源于大蒜疯涨超越100倍的现象。2010年，这类词语运用甚广，具有一语双关的作用，很好地表达了讽刺的意味。

例如：“蒜（算）你狠、豆（逗）你玩、姜（将）你军、煤超疯（梅超风）、苹神马（凭什么）”，这些词都是随着大蒜、绿豆、生姜、煤炭等疯狂涨价而出现的。

（三）造词法

1. 象形

象形法是指用描摹客观实体的外形来表达词义的一种造字法，这些词往往与网友当下的表情与心情很相似。其中最具有代表性的就是“囧”字了，它形象地表达了愁眉苦脸的情绪。之后由标点符号衍生的一些词也可归入象形法这一类：如“==（等等），==b(汗)”，=#（愤怒）等。

2. 叠字

叠字是指由两个相同的字组成的词语，如“东东（东西、漂漂（漂亮）、坏坏（坏蛋）”、乖乖（乖巧）等等。

3. 火星文

火星文由特殊符号、音近字、冷僻字或汉字拆分后的部分等非正规化文字符号组合而成，其用法也不同于汉字那么规范。几年前，火星文就作为一种游戏用语在泡泡堂流行，接着又通过QQ资料及聊天快速传播，成为许多年轻人的共用语言。可以说火星文是由符号、繁体字、日文、韩文、冷僻字或汉字拆分后的部分等非正规化文字符号组合而成。如“弓虽(强)、商1(戴着斗笠的囧，表示十分尴尬)、“劳工(老公)、偶喷爻(男朋友)、荔口耐(很可爱)、了们好丫(乃们好呀，即你们好呀)”等。

4-缩写

(1) 汉语拼音首字母缩写法

这种字母缩写法方式很简单，使用这种方式造出来的词语，可以大大地提高文字输入的速度。如“YYDS

(永远的神)、MM(妹妹)、PLMM (漂亮妹妹)、MS (貌似)"等。

(2) 汉语缩写法

这种造词法指的是将某一汉语词语或者词组省略中间的几个字，从而形成意思完全不同的词语或词组，也可以说是给旧词以新意，一般这类词带有贬义。例如：“神童 (神经病儿童)、可爱 (可怜没人爱)、偶像 (呕吐的对象)、天才 (天生的蠢材)”等。

(3) 英语动词词形变化

这是借用英语动词词形变化，来表达动作发生的时间状态，最具代表性的就是借用动词的“ing”形式，就是正在进行中的状态。例如：“吃饭ing、作业ing、无聊ing”等等。

五、网络流行语的翻译策略

众所周知，汉语是世界性的语言，它被全世界所认同和接受。所以，在中国的网络语言中，网络汉语词汇主要以两种形式出现和使用。面对如此众多的中文网络流行语，如何恰当地翻译是一个很重要的问题。

(一) 直译

直译就是翻译时既保留原文的意思，又保留原语言的形式。即保持原文内容，有保持原文形式的翻译方法。这种译法能够非常直观地传达这个网络流行词的含义，同时又能使译文不失网络流行语特有的朗朗上口的特点。比如马云提出的“网购”一时风气，由于这种词没有什么言外之意，所以采取直译是最合适的，直接翻译为“التسوق الإلكتروني”，“低碳”意思是减少碳排放。采取低耗能。我们采取直译，翻译成“منخفض الكربون”。

(二) 意译

意译指不执着于词汇本身表的意思。而是注重深入的含义。网络流行语源于生活，流行于生活。由于文化背景不同，中外网络流行语也有各自相对的差异。因此，若是逐字逐句地翻译，可能出现误解、歧义等问题。采用意译的方法能够使外来语在新的语境中依然有原来语境的意思。例如：“我爸是李刚”直译成“أبي هو لي جانغ”明显就显得不对了，应该翻译成“لدي علاقات، أو أنا شخص ذو نفوذ و سلطة”。“蜗居”意思是简陋的房子。因此应该采取意译，翻译成“سكن متواضع”。又例如：“裸婚”如果翻译成“زيجة عارية”——裸体式婚姻，肯定是不对的，因为这个网络流行语的意思其实是：结婚是一穷二白，什么都没有。就是单纯地为了在一起才结合的。因此翻译成“زيجة متواضعة”。还有就是“恐龙”形容丑女，我们不能直接翻译成“ديناصور”，应当翻译成“فتاة دميمة”等。

(三) 音译

音译是以音代义的一种翻译方法，这种方法脱离了源语本来的意思，按照《汉英双语现代汉语词典》，音译就是译音，是把一种语言的语词用另一种语言中跟它发音相同或近似的语音表示出来的翻译方法。一些外语网络流行语翻译成中文时，有时候会采用音译。然而用于音译的汉字将不再有其自身的含义，只保留语音和书写形式。例如：如今，我们称对某种事物有特别偏好和喜爱为“控”，这个词来自于英文“complex”，取自这个词的前缀“com-”。又如，在微博上发文，有时会说成“推文”，“推”这个字来自国外著名的一个社交网络及微博客服务的网站“twitter”。又如一时风靡哔哩哔哩动画的因吹斯听就是由英语interesting来的，还有粉丝一词，也是根据英语FANS演化而来的，还有HACKER黑客。DINK丁

克。还有TOO YOUNG TO SIMPLE，图样图森破，采取音译的优点是，读起来朗朗上口，方便记忆和理解。

由于网络词语的日新月异，这种翻译方法也日趋频繁，渐渐地有些英语词语也成为汉语的一部分，并且被编入中文词典，如：在新英汉词典》（第4版）中就收入了近百个英语热门网络新词。

(四) 采用直译加注的方法

采用直译加注的方法最鲜明的例子就是来源于淘宝的“剁手”一词，实际上这个词的意思不是真的剁手。每到活动期间，大家都疯狂抢购。忍不住要购买，买得太多简直想剁自己的手。因此，为了保持其趣味性，还有词意，可以采取直译加注的方法"يقطع يديه" (تستخدم للإشارة إلى) . (الانغماس في التسوق الإلكتروني) ."

六、结语

综上所述，中文网络流行语作为一种特殊的语言形式，它向我们呈现了中文的缤纷色彩。它的特点是：生动贴切、简练明确、具有丰富性、创新性、隐喻性和一箭双雕的特点。

本研究对网络流行语进行归纳，发现可分为修辞法、语音法和造词法。

由于网络流行语兴起于网络，传播于网络，衍生到社会，所以对网络流行语的翻译应当运用最简单最明了的方式。为了保留网络流行语原来的简洁明了和风趣的特点，笔者认为采取直译与意译是最恰当的方法。而应当尽量避免将愿意复杂化，为了避免失去原义，音译不能作为译者的第一选择。当翻译的环境是较为正式的场合时，可以用加注的方法，对网络流行语进行详细的解释。同时，译者要注意不要逐字逐句地去翻译，否则既

不能准确表达原意，也有可能产生错误理解。网络流行语最大的特点就是它所蕴含的幽默、诙谐与风趣。因此在翻译时，我们要保持其原来的意义，不要失去那种新生的气息，尽量使其不变味。

参考文献

- 1.张明杰. 网络流行语及英译研究. 铜仁学院学报 , 2011.
- 2.汤玫英. 网络语言新探. 河南人民出版社 , 2010.
- 3.于根元. 网络流行语概说 , 中国经济出版社 , 2001.
- 4.陈发青 , 胡争光 , 阮云志.汉语网络流行语造词法研究.山陕西教育 (高教版) , 2008.
- 5.吕奇. 从翻译目的论析网络流行语的汉英翻.湖北经济学院学报 (人文社会科学版) , 2010.
- 6.高原.试论网络流行语的特点和翻译方法.长江大学学报 (社会科学版) , 2011.
- 7.霍文华 , 茹雪。网络流行语语言特征及翻译策略研究。电大理工 , 2016.

8. 骆昌日. 何婷婷. 近十年来我国网络流行语的演变及传播研究. 河南大学学报 (社会科学版) , 2015.
9. 唐丽君. 当代中国网络流行语的传播影响研究—以2015年上半年15各网络流行语为例. 湖北民族学院学报 (哲学社会科学版) , 2016.

Abstract

With the popularization and development of the Internet, the development of Internet catchphrases is changing with each passing day. There are various types and emerge in endlessly. It can be said that they have been integrated into the language of daily social life. In the 21st century, Internet catchphrases spread rapidly in various media, becoming special language variants, carrying unique cultural connotations, and reflecting social forms and public psychology in a specific period. The characteristics of Internet buzzwords and how to translate Internet buzzwords to accurately convey semantics have aroused the thinking and attention of linguists and translators. Aiming at this point, this study aims to summarize the translation strategies of current Internet buzzwords by analyzing the translations of predecessors, starting with the basic word formation, characteristics and classification of Chinese Internet buzzwords, and emphatically analyzing the translation methods of Internet buzzwords. Internet buzzwords are different from the language we learn in daily life. The former is a special language form used in the Internet. It is a narrow sense of idioms related to the Internet and terms and symbols with special forms or specific meanings. The rapid spread of Internet catchphrases has made it a popular form of language expression. The emergence of this emerging language has attracted the attention of many researchers. Especially the translation of Internet buzzwords is an unavoidable topic for Chinese lovers and Chinese researchers. Nowadays, with the vigorous development of the Internet, Internet

culture is emerging in an endless stream, especially Internet buzzwords.

Key Words: Chinese internet buzzwords, characteristics, translation